

Curriculum dell'attività scientifica e didattica

Federica Vezzani

**Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
Università di Padova**

Aggiornato al: 28/03/2024

Indice

1.	Informazioni personali	3
2.	Istruzione e formazione	3
3.	Competenze linguistiche	4
4.	Competenze digitali.....	4
5.	Attività didattica.....	4
5.1	Docenza accademica	4
5.1.1	Docenza per titolarità di insegnamento.....	4
5.1.2	Docenza per affidamento	5
5.1.3	Incarichi di docenza all'estero	5
5.1.4	Attività di didattica integrativa	5
5.2	Docenza non accademica	6
5.3	Seminari accademici e non accademici.....	6
6.	Attività di ricerca.....	8
6.1	Responsabilità scientifiche.....	9
6.1.1	Progetti di ricerca nazionali e internazionali.....	9
6.1.2	Studi e ricerche scientifiche affidati da istituzioni pubbliche/private.....	9
6.2	Partecipazione a progetti internazionali.....	9
6.3	Organizzazione di convegni, tutorial e workshop internazionali.....	10
6.4	Attività di referaggio e partecipazione a comitati scientifici internazionali	11
6.4.1	Riviste	11
6.4.2	Convegni	12
6.5	Attività di ricerca all'estero.....	13
6.6	Attività di ricerca in azienda	14
6.7	Premi e riconoscimenti.....	14
6.8	Reti, associazioni e gruppi di ricerca di appartenenza	14
6.9	Risorse terminologiche online - Open access	15
6.10	Partecipazione come relatrice a convegni, seminari e workshop.....	15
6.11	Elenco pubblicazioni.....	18
7.	Attività di terza missione.....	24
8.	Esperienza lavorativa non accademica.....	24

1. Informazioni personali

Nome e cognome: Federica Vezzani

Nazionalità: Italiana

Data di nascita: 29/11/1992

Indirizzo e-mail: federica.vezzani@unipd.it

Sito Web: <http://www.dei.unipd.it/~vezzanif/>

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2240-6127>

Researcher ID: AAZ-5089-2021

Occupazione attuale (dal 22 dicembre 2023): Ricercatrice a tempo determinato (tipo B) per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese, settore concorsuale 10/H1 - Lingua, letteratura e cultura francese presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova (Italia).

Abilitazione Scientifica Nazionale, conseguita all'unanimità in data 7 febbraio 2023, per il ruolo di Professore di II fascia, settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese, **S.S.D. L-LIN/ 04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese** [valida fino al 07/02/2034].

Incarichi istituzionali: referente ranking per il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, dell'Università di Padova; mediatrice accademica (ciclo XXXIX) per il Corso di dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie dell'Università di Padova; dal 6/03/2024 membro del collegio di dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie dell'Università di Padova.

2. Istruzione e formazione

[01/10/2017 – **Dottorato di ricerca con borsa**

30/09/2020] Università di Padova

Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Padova (Italia)

Corso di Dottorato in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie

Data conseguimento titolo: 18/12/2020

Voto finale: Doctor Europaeus cum laude – Livello EQF 8

Tesi: Vers une « terminologie FAIR » : conception et implémentation de la ressource TriMED

Supervisore: Prof.ssa Geneviève Henrot

Co-supervisore: Prof. Giorgio Maria Di Nunzio

[01/10/2014 – **Laurea magistrale in Lingue Moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale**

20/09/2016] Università di Padova

Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Padova (Italia)

Voto finale: 110 cum laude – Livello EQF 7

Tesi: La traduction spécialisée: domaine ou méthode? Un dossier de physiothérapie

Relatrice: Prof.ssa Geneviève Henrot

[30/09/2011 – **Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Studi interculturali**

03/07/2014] Università di Firenze

Sede: Dipartimento di Lingue Letterature e Studi Interculturali, Firenze (Italia)

Voto finale: 110 cum laude – Livello EQF 6
Tesi: Metodologie/Strategie di traduzione nell'ambito dell'Unione Europea: forme di multilinguismo
Relatrice: Prof.ssa Josiane Jeanne Tourres

3. Competenze linguistiche

Italiano:	Lingua madre
Francese:	C2 - Utente avanzato
Inglese:	C2 - Utente avanzato
Spagnolo:	B1 - Utente autonomo
Portoghese:	A2 - Utente di base

4. Competenze digitali

- 1) Ottima conoscenza degli strumenti di gestione della terminologia e di corpora: SDL Multiterm, Sketch Engine, TermoStat
- 2) Ottima conoscenza dei sistemi di traduzione assistita da computer: SDL Trados, Omega-T, MateCat, Wordfast Anywhere
- 3) Padronanza dell'editor XML Oxygen
- 4) Padronanza del linguaggio LaTeX
- 5) Padronanza del Pacchetto Office

5. Attività didattica

5.1 Docenza accademica

5.1.1 Docenza per titolarità di insegnamento

A.A. 2023/2024 **Terminografia orientata alla traduzione**
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza carico istituzionale (42 ore - 6 CFU), primo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale”.

Traduzione specializzata francese 2

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza carico istituzionale (45 ore - 9 CFU), secondo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale”.

A.A. 2022/2023 **Terminografia orientata alla traduzione**
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza carico istituzionale (42 ore - 6 CFU), primo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale”.

Traduzione specializzata francese 2

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza carico istituzionale (45 ore - 9 CFU), secondo anno del

corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale”.

A.A. 2021/2022 **Traduzione specializzata francese 2**
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza a contratto (45 ore - 9 CFU), secondo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale”.

A.A. 2020/2021 **Traduzione specializzata francese 2**
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza a contratto (42 ore - 9 CFU), secondo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale”.

5.1.2 Docenza per affidamento

A.A. 2019/2020 **Italiano scientifico contemporaneo**
Dipartimento di Fisica e Astronomia, Università degli studi di Padova. Docenza per affidamento (10 ore) del modulo di *Italiano scientifico contemporaneo*, nel quadro del Master di primo livello in “Comunicazione delle Scienze”.

5.1.3 Incarichi di docenza all'estero

[07/03/2023 – 21/04/2023] **Université Catholique de l'Ouest (Master Traduction)**
Docenza per affidamento (10 ore). Titolo del modulo “Projet de terminologie” per gli studenti del primo anno di laurea magistrale in traduzione presso l'Université Catholique de l'Ouest, Francia.

[04/07/2022 – 08/07/2022] **Docente invitata - Lisbon Summer School in Linguistics (PhD programme)**
Departamento de Linguística (DL) - Centro de Linguística da UNL (CLUNL), Universidade NOVA de Lisboa, Portogallo. Titolo del corso: “FAIR Terminology: design and implementation of terminological databases for open science” (12 ore): <https://novaresearch.unl.pt/en/activities/federica-vezzi>

5.1.4 Attività di didattica integrativa

A.A. 2020/2021 **Contrattista per didattica integrativa**
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Elaborazione e messa a disposizione di esercitazioni sulla piattaforma Moodle per l'insegnamento di *Strategie linguistiche di redazione e traduzione francese* (Docente di riferimento Prof.ssa Geneviève Henrot) nel quadro del progetto “TesTSeT” per un totale di 50 ore di attività di didattica integrativa.

A.A. 2019/2020 **Contrattista per didattica integrativa**

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Elaborazione e messa a disposizione di esercitazioni sulla piattaforma Moodle per l'insegnamento di *Traduzione specializzata francese 2* (Docente di riferimento Prof.ssa Geneviève Henrot) nel quadro del progetto "InDisl" per un totale di 40 ore di attività di didattica integrativa.

5.2 Docenza non accademica

- 2023 – 2024 **Formatrice modulo "Terminologia" (Junior)**
Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec).
Formazione del Modulo Terminologia nel quadro del Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico (CQCT) promosso dall'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec) nella quarta edizione 2023/2024:
<https://www.cqct.it>
- 2021 – 2022 **Formatrice modulo "Terminologia" (Junior)**
Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec).
Formazione del Modulo Terminologia nel quadro del Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico (CQCT) promosso dall'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec) nella terza edizione 2021/2022:
<https://www.cqct.it>
- 2020 – 2021 **Formatrice modulo "Terminologia"**
Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec).
Formazione del Modulo Terminologia nel quadro del Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico (CQCT) promosso dall'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec) nella seconda edizione 2020/2021:
<https://www.cqct.it>
- 2019 – 2020 **Formatrice modulo "Terminologia. Software e Metodologie di Supporto"**
Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec).
Formazione del Modulo Terminologia nel quadro del Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico (CQCT) promosso dall'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec) nella prima edizione 2019/2020:
<https://www.cqct.it>

5.3 Seminari accademici e non accademici

- [31/05/2023] Titolo: "Terminology for Technical and Efficient Communication: the T4TEC project"
Relatrice su invito da parte dell'Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Águeda, Universidade de Aveiro, ref. Prof.ssa Sara Carvalho, evento in loco.
- [30/05/2023] Titolo: "Terminology Meets Specialized Translation: On the Use of the FAIRterm Web Application"
Relatrice su invito da parte del Department of Languages and Cultures, University of Aveiro, ref. Prof.ssa Sara Carvalho, evento in loco.
- [11/03/2023] Titolo: "Strumenti per la gestione della terminologia nel processo traduttivo"

- Relatrice su invito da parte dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI), ref. Tone Dolgan, evento online.
- [04/04/2023] Titolo: "FAIR Terminology: Paradigm and FAIRterm Web Application"
Relatrice su invito nel quadro del Diplôme d'Université Fondements et Enjeux de la Terminologie - Bloc Traduction Université Savoie Mont-Blanc, ref. Prof. Christophe Roche, evento online.
- [09/12/2022] Titolo: "Technical Communication: Principles and Methods of CNLs"
Relatrice su invito nel quadro del programma dottorale "Translation and Terminology" dell'Università NOVA FCSH di Lisbona e Università di Aveiro, ref. Prof.ssa Rute Costa e Prof.ssa Sara Carvalho, evento online.
- [16/12/2023] Titolo: "Simplified Technical English (STE): a practical course"
Relatrice invitata del seminario per il programma dottorale "Translation and Terminology" dell'Università NOVA FCSH di Lisbona e Università di Aveiro, ref. Prof.ssa Rute Costa e Prof.ssa Sara Carvalho, evento online.
- [18/03/2022] Titolo: "La Terminologia per la Comunicazione Tecnica"
Relatrice del seminario di formazione aziendale per l'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec), evento online.
- [14/05/2021] Titolo: "Comunicazione tecnica: la prospettiva terminologica"
Relatrice del seminario di formazione aziendale per l'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec), evento online.
- [28/04/2021] Titolo: "Standardizzazione in terminologia: progettare, produrre e mettere a disposizione dati terminologici FAIR"
Relatrice del seminario di formazione aziendale per l'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec), evento online.
- A.A. 2021-2022 Titolo: "Interrogare corpora elettronici con Sketch Engine" (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell'evento "Professioni delle lingue" (data 11/03/2022) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- A.A. 2020-2021 Titolo: "Interrogare corpora elettronici con Sketch Engine" (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell'evento "Professioni delle lingue" (data 11/01/2021) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- A.A. 2020-2021 Titolo: "Caractéristiques et exigences de la traduction médicale: traduire les procédures COVID-19" (9 ore)
Relatrice di un ciclo di seminari accademici (21-22-23/12/2020) tenuti per il Dipartimento di studi Umanistici dell'Università di Salerno (Prof.ssa di riferimento Gisella Maiello).
- A.A. 2019-2020 Relatrice di un ciclo di seminari accademici (14 ore) sulla terminologia e terminografia in ambito medico per l'insegnamento di *Tecnologie per la traduzione* (Prof. Giorgio Maria Di Nunzio), corso di Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.

- A.A. 2019-2020 Titolo: “Interrogare corpora elettronici con Sketch Engine” (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell’evento “Professioni delle lingue” (data 12/12/2019) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell’Università di Padova.
- A.A. 2019-2020 Titolo: “Terminologia Computazionale per la Traduzione Specializzata” (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell’evento “Professioni delle lingue” (data 07/11/2019) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell’Università di Padova.
- A.A. 2018-2019 Relatrice di un ciclo di seminari accademici (12 ore) sulla terminologia e traduzione in ambito medico per l’insegnamento di *Traduzione specializzata francese 2* (Prof.ssa Geneviève Henrot), corso di Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
- A.A. 2018-2019 Titolo: “Terminologia e risorse linguistiche”
Relatrice del seminario accademico tenuto in data 07/11/18 per l’insegnamento di *Basi di Dati* (Prof. Giorgio Maria Di Nunzio) del Corso di Laurea triennale in Ingegneria Informatica del Dipartimento di Ingegneria dell’Informazione, Università di Padova.
- A.A. 2017-2018 Titolo: “Terminologia e risorse linguistiche”
Relatrice del seminario accademico tenuto in data 09/01/18 per l’insegnamento di *Basi di Dati* (Prof. Giorgio Maria Di Nunzio) del Corso di Laurea triennale in Ingegneria Informatica del Dipartimento di Ingegneria dell’Informazione, Università di Padova.

6. Attività di ricerca

- [01/01/2022 – **Ricercatrice a tempo determinato (tipo A)**
21/12/2023] Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
Descrizione: ricerca nel quadro del progetto “TeRminologia mEdicA digiTale” (TREAT): European Union – FSE-REACT-EU, PON Research and Innovation 2014-2020 DM 1062/2021.
Responsabile scientifico: Prof.ssa Geneviève Henrot.
- [01/01/2021 – **Assegnista di ricerca**
31/12/2021] Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
Descrizione: assegno biennale nel quadro del progetto “La terminologia del commercio: progettazione e implementazione di una banca dati terminologica multilingue per le lingue speciali delle attività manifatturiere del Veneto.”
Responsabile scientifico: Prof.ssa Geneviève Henrot.
- [19/10/2020 – **Borsista di ricerca**
18/11/2020] Sede: Dipartimento di Ingegneria dell’informazione, Università di Padova.
Descrizione: borsa di ricerca nel quadro dell’attività “Supporting the expert-layperson communication in medical domain through multilingual termbases”.
Referente per l’attività: Prof. Gianmaria Silvello.
- [01/10/2017 – **Dottoranda di ricerca con borsa**
30/09/2020] Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.

Descrizione: progetto dottorale volto allo studio della terminologia multilingue e traduzione specializzata in ambito medico e allo sviluppo della risorsa polivalente TriMED.

Supervisore: Prof.ssa Geneviève Henrot.

Co-supervisore: Prof. Giorgio Maria Di Nunzio.

6.1 Responsabilità scientifiche

6.1.1 Progetti di ricerca nazionali e internazionali

Titolo del progetto: **Le lingue del commercio: integrazione terminologica multilingue della risorsa CAMEO e dell'applicazione FAIRterm**

Tipologia: Piccoli Progetti di Dipartimento (DiSLL, Università di Padova)

Durata: 2022-2024

Ruolo: Responsabile scientifico

Titolo del progetto: **Framing the Representatlon of boDy dysmorphiA: a new terminological approach**

Tipologia: HORIZON-MSCA-2021-PF-01 - Marie Skłodowska-Curie Actions

Codice progetto: 101062604 — FRIDA

Ruolo: Principal Investigator

Descrizione: Il progetto ottenuto con una valutazione pari a 94.2/100 della durata di 24 mesi è stato interrotto prima dell'inizio ufficiale (2022) poiché è stata vinta una posizione RTDa su fondi PON incompatibile con i fondi MSCA.

6.1.2 Studi e ricerche scientifiche affidati da istituzioni pubbliche/private

[23/10/2023 – Attuale] **Segretaria nazionale di IPQ/CT 221 “Terminologia, Língua e Linguagens” SC 03** – comitato portoghese specchio di ISO TC 37/SC 3. L'attività consiste nel coordinamento a livello nazionale delle revisioni di norme ISO prodotte nel quadro del sottocomitato 3 sulla gestione di risorse terminologiche.

[16/06/2023 – Attuale] **Responsabile del progetto di revisione della norma ISO 16642/AWI “Computer applications in terminology - Terminological markup framework”** attribuita all'unanimità dai membri esperti ISO/TC 37/SC 3 “Management of terminology resources” in occasione del ISO TC 37 Annual Meeting 11-17 giugno, Bruxelles.

[17/03/2023 – Attuale] **Co-responsabile scientifica del Centro Studi in Terminologia Computazionale (CENTRICO)** del Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione assieme al Prof. Di Nunzio (Principal Investigator) attribuita dalla Magnifica Rettore Prof.ssa Mapelli dell'Università di Padova. <http://centrico.dei.unipd.it>

[08/09/2022 – Attuale] **Coordinatrice del Comitato Tecnico Terminologia (CTT)** dell'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec), attribuito dalla Presidente dell'Associazione Dott.ssa Tiziana Sicilia. Il gruppo di lavoro si propone di sensibilizzare circa l'importanza della terminologia multilingue nel processo di comunicazione tecnica, in particolare per le attività di redazione tecnica e traduzione specializzata.

6.2 Partecipazione a progetti internazionali

[01/01/2024 – Attuale] Progetto “HetERogeneous sEmantic Data integratlon for the guT-bRain interplay” (HEREDITARY) nel quadro del bando europeo Tools and

technologies for a healthy society (Single stage - 2023) (HORIZON-HLTH-2023-TOOL-05) (Grant agreement ID: 101137074).
Descrizione: Partecipazione al WP 3 “Multimodal Semantic Integration Platform” e WP 6 “Citizen Science and Public Engagement”.

[14/10/2023 – Attuale] Progetto “Epistemic Translation: Towards an Ecology of Knowledges” (EPISTRAN) finanziato da FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P., no âmbito do projecto: UIDB/04097/2020.
Sito web: <https://www.epistran.org/home>

[06/10/2023 – Attuale] Progetto COST Action “European Network On Lexical Innovation” (ENEOLI) – CA22126.
Descrizione: membro del core group del progetto e co-leader del WG2 su “Methodologies, digital resources and tools for neology”.

[01/01/2021 – 31/12/2022] Progetto “Extreme-scale Analytics via Multimodal Ontology Discovery & Enhancement” (ExaMode), finanziato dall’Unione Europea nel programma quadro Horizon 2020 (Grant 825292).
Descrizione: Partecipazione ai WP6 “Multimodal knowledge management” e WP8 “Dissemination, communication and exploitation” per gli aspetti di terminologia medica per le quattro patologie oggetto di indagine (cancro alla cervice, al colon, ai polmoni e celiachia).
Sito web: <https://www.examode.eu>

[2019 – 2023] Progetto “Terminology Without Borders” (Terminology Coordination Unit TermCoord – European Parliament).
Descrizione:
1) Membro del Comitato Direttivo del progetto (2020-2022).
2) Responsabile della progettazione dell’applicazione FAIRterm attualmente in uso per la compilazione delle schede terminologiche multilingue.
3) Collaborazione nell’ambito dei progetti YourTerm MED, YourTerm FEM, YourTerm FOOD, YourTerm Juri e YourTerm Tech.
Sito web: <https://yourterm.org>

6.3 Organizzazione di convegni, tutorial e workshop internazionali

[27/06/2024 – 28/06/2024] –3rd International Conference on “Multilingual digital terminology today” (MDTT 2024), University of Granada (Spain).

Descrizione: General Chair

Sito web: <https://mdtt2024.dei.unipd.it/en/>

[26/06/2024] Workshop “TermTrends24 - Models and Best Practices for Terminology Representation in the Semantic Web”

Descrizione: membro del comitato di organizzazione.

Sito web: <https://termtrends.linkeddata.es>

[29/05/2024] Journée d’études “La didactique de la terminologie dans l’espace universitaire francophone : approches innovantes et outillées”.

Descrizione: co-organizzazione della giornata di studi in collaborazione con il *Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage*, del Dipartimento di lingua e letteratura francese, dell’Università Aristotele di Salonicco.

Sito web: <http://appuntamenti.disll.unipd.it/journee-detudes/>

- [21/05/2024] Workshop “DeTermIt! - Evaluating Text Difficulty in a Multilingual Context”, co-located with the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation.
Descrizione: membro del comitato di organizzazione.
Sito web: <https://determin2024.dei.unipd.it>
- [16/06/2023 – 17/06/2023] 2nd International Conference on “Multilingual digital terminology today” (MDTT 2023), Universidade NOVA de Lisboa, Portugal
Descrizione: General Chair
Sito web: <http://mdtt2023.dei.unipd.it>
- [11/05/2023 – 12/05/2023] COMtecnica Conference 2023, Università di Padova
Descrizione: Membro del comitato di organizzazione.
Sito web: <https://www.comtecnica.eu/en/>
- [22/11/2022] Standardizzazione linguistica, terminologia e innovazione per traduzione efficace e ottimizzata
Descrizione: Workshop organizzato nel quadro del programma Translating Europe, DGT - Commissione europea.
- [13/09/2022 – 16/09/2022] 85th STEMG (Simplified Technical English Maintenance Group) Meeting
Descrizione: Co-organizzazione locale dell’evento e Observer
- [20/06/2022] FAIRTERM 4 ALL. Design and Implementation of FAIR (Findable, Accessible, Interoperable, Reusable) Terminological databases.
Descrizione: Tutorial organizzato nel quadro della 13th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2022)
Sito web: <http://fairterm4all.dei.unipd.it>
- [16/06/2022 – 17/06/2022] 1st International Conference on “Multilingual digital terminology today” (MDTT 2022), Università di Padova, Italia
Descrizione: General Chair
Sito web: <http://www.maldura.unipd.it/digital-terminology/>
- [09/06/2022 – 11/06/2022] 25th Annual Conference “European Society for the History of Economics Thought”, Università di Padova, Italia
Descrizione: Membro del comitato locale di organizzazione
Sito web: <https://www.eshet-conference.net/padova>
- [07/04/2022 – 08/04/2022] 1st Arqus International Symposium on Translation and Interpreting Studies: Translation and Interpreting: bridging the gap between the classroom and the profession, Università di Padova, Italia.
Descrizione: Membro del comitato di organizzazione
Sito Web: <http://www.maldura.unipd.it/Arqus-tt-2021/>
- [14/01/2021 – 15/01/2021] 7th International Conference on Phraseology and Paremiology (Phrasis 2020), Università di Padova, Italia
Descrizione: Membro del comitato organizzatore e supporto logistico
Sito web: <http://www.phrasis.it/tag/congresso/>

6.4 Attività di referaggio e partecipazione a comitati scientifici internazionali

6.4.1 Riviste

- Revisore per la rivista “L’Analisi Linguistica e Letteraria”: <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/index.php/ojs>
- Revisore per la rivista “Academic Journal of Modern Philology”: <https://ajmp.uwr.edu.pl>
- Partecipazione al comitato scientifico della rivista internazionale “Terminology Science and Research” dell’European Association For Terminology (EAFT): <https://journal-eaftaet.net/index.php/tsr/about/editorialTeam>

- Partecipazione al comitato scientifico per il numero speciale “Humanities Going Digital: Teaching, Training and Research Experiences” della rivista internazionale “International Journal of Humanities and Arts Computing” della Edinburgh University Press: <https://www.eupublishing.com/doi/story/10.3366/news.2023.03.08.500466>
- Partecipazione al comitato scientifico della rivista internazionale “NOVALing”: <https://novaresearch.unl.pt/en/activities/novaling-journal-4>
- Partecipazione al comitato scientifico della rivista internazionale “Forum for Linguistic Studies” della “Academic Publishing Pte. Ltd”: <https://fls.acad-pub.com/index.php/FLS/index>
- Guest editor e revisore per il numero speciale “Multilingual Digital Terminology” della rivista internazionale “Digital Scholarship in the Humanities” della “Oxford University Press”: https://academic.oup.com/dsh/issue/38/Supplement_1
- Guest editor e revisore per il numero speciale “Terminology in the Digital World” della rivista internazionale “Languages” della MDPI (Multidisciplinary Digital Publishing Institute): https://www.mdpi.com/journal/languages/special_issues/1756A209YJ
- Revisore per la rivista internazionale “Umanistica digitale” della “AlmaDL Journals”: <https://umanisticadigitale.unibo.it>
- Revisore per “Frontiers in Psychology, section Language Sciences” e “Frontiers in Energy Research, section Sustainable Energy Systems and Policies” della “Frontiers Media SA” <https://www.frontiersin.org/journals/language-sciences/about>, <https://www.frontiersin.org/journals/energy-research>
- Revisore per “BMC Medical Informatics and Decision Making” della “Springer Nature”: <https://bmcmedinformdecismak.biomedcentral.com>

6.4.2 Convegni

- Membro del comitato scientifico per 21st EURALEX International Congress Lexicography and Semantics, 8 – 12 October 2024 in Cavtat/Dubrovnik, Croatia: <https://euralex.jezik.hr/about-the-event/organizing-committee/>
- Membro del comitato scientifico per 62nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL), Bangkok, Thailand-August 11–16, 2024: <https://2024.aclweb.org>
- Membro del comitato scientifico per il workshop “DeTermIt! Workshop Evaluating Text Difficulty in a Multilingual Context” @LREC-COLING 2024 - The 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation, May 20-25, 2024, Lingotto Conference Centre - Torino (Italia): <https://determinit2024.dei.unipd.it>
- Membro del comitato scientifico per LREC-COLING 2024 - The 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation, May 20-25, 2024, Lingotto Conference Centre - Torino (Italia): <https://lrec-coling-2024.org/about-lrec-coling/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno TOTh (Terminology & Ontology: Theories and applications) 2023, 6-7 June 2024 | University Savoie Mont-Blanc, France: <http://toth.condillac.org/committees>
- Membro del comitato scientifico per il convegno MDTT (Multilingual Digital Terminology Today) 2024, 27-28 June | University of Granada, Spain: <https://mdtt2024.dei.unipd.it/en/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno CLEF (Conference and Labs of the Evaluation Forum) 2023, 18-21 September 2023 | Thessaloniki – Greece: <https://clef2023.clef-initiative.eu/index.php>
- Membro del comitato scientifico per il Workshop TermTrends 2023: Terminology in the Era of Linguistic Data Science, svoltosi nel quadro del convegno LDK (Language, Data and Knowledge) 2023 | University of Vienna, Austria, September 13, 2023: <https://termtrends.linkedata.es/#organisers>

- Membro del comitato scientifico per il convegno LDK (Language, Data and Knowledge) 2023 | University of Vienna, Austria, September 13, 2023: <http://2023.ldk-conf.org/program-committee/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno MDTT (Multilingual Digital Terminology Today) 2023, 29-30 June | Universidade NOVA de Lisboa, Portugal: <http://mdtt2023.dei.unipd.it>
- Membro del comitato scientifico per il convegno LaICL (Language and Intercultural Communication Learning 2023, 28-29 September 2023 | University of Aveiro, Portugal: <https://laicl.web.ua.pt/index.php/committees/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno TOTH (Terminology & Ontology: Theories and applications) 2023, 1-2 June 2023 | University Savoie Mont-Blanc, France: <http://toth.condillac.org/committees>
- Membro del comitato scientifico per il convegno HUGOD (Humanities Going Digital Teaching, training & research experiences) 2023, 2-3 February 2023 | NOVA University Lisbon, Portugal: <https://hugod.fcsh.unl.pt/committees/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno MDTT (Multilingual Digital Terminology Today) 2022, 16-17 June | Università degli Studi di Padova, Italia: <http://www.maldura.unipd.it/digital-terminology/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno LSP (Languages for Specific Purposes) 2022 – Shaping knowledge through language: LSP in theory and practice, September 12-13, 2022 | NOVA University Lisbon, Portugal: <https://lsp.fcsh.unl.pt/en/committees/scientific-committee/>
- Membro del comitato scientifico per il Workshop Term21 @ LREC - Terminology in the 21st century: many faces, many places, svoltosi nel quadro del convegno Language Resource and Evaluation Conference (LREC) 2022, June 20, 2022 | Palais du Pharo, Marseille, France: <https://term21-lrec2022.fcsh.unl.pt/programme-committee/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno Language Resource and Evaluation Conference (LREC) 2022, June 20, 2022 | Palais du Pharo, Marseille, France: <https://lrec2022.lrec-conf.org/en/committees/scientific-committee/>
- Membro del comitato scientifico per il convegno Language Resource and Evaluation Conference (LREC) 2020, evento annullato causa pandemia: <https://lrec2020.lrec-conf.org/en/about/committees/scientific-committee/index.html>

6.5 Attività di ricerca all'estero

[17/05/2023 – **Visiting Researcher - Lisbona**

17/08/2023] Descrizione: Attività di ricerca in ambito terminologico, lessicografico e di comunicazione tecnica, svolto nel quadro del progetto FSE-REACT-EU, PON Research and Innovation 2014-2020 DM 1062/202, presso il Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa (CLUNL).

[22/08/2022 – **Invited Researcher - Ottawa**

23/08/2022] Descrizione: Invito per avvio collaborazione scientifica da parte della Prof.ssa Lynne Bowker presso l'University of Ottawa, Faculty of Arts – School of Translation and Interpretation.

[04/03/2019 – **Visiting Researcher - Bruxelles**

04/06/2019] Descrizione: Attività di ricerca in ambito terminologico sulla standardizzazione e normalizzazione di risorse terminologiche presso il Centro di ricerca TRADITAL, Université Libre de Bruxelles.

6.6 Attività di ricerca in azienda

- [06/02/2023 – **COMtecnica S.R.L**
06/04/2023] Descrizione: periodo di ricerca svolto nel quadro del progetto FSE-REACT-EU, PON Research and Innovation 2014-2020 DM 1062/2021, volto allo sviluppo di un sistema a supporto del processo comunicazione tecnica.
- [21/02/2022 – **COMtecnica S.R.L**
20/04/2022] Descrizione: periodo di ricerca svolto nel quadro del progetto FSE-REACT-EU, PON Research and Innovation 2014-2020 DM 1062/2021, volto allo sviluppo di un sistema a supporto del processo comunicazione tecnica.

6.7 Premi e riconoscimenti

- [04/06/2021] **Terminology Young Researcher Prize - TOTh 2021**
Descrizione: Vincitrice del premio giovani ricercatori in terminologia conferito nel contesto del convegno TOTh 2021 “Terminology & Ontology: Theories and application” su presentazione del seguente articolo: “La gestion de (méta)données terminologiques FAIR: le répertoire de catégories de données de la ressource TriMED”.

6.8 Reti, associazioni e gruppi di ricerca di appartenenza

- [2022 – Attuale] Membro esperto dell’ISO TC 37 “Language and Terminology”. In particolare, i gruppi di lavoro di afferenza sono: ISO/TC 37/SC 1/WG 3 “Principles, methods and vocabulary”, ISO/TC 37/SC 2/WG 2 “Terminography”, ISO/TC 37/SC 2/WG 9 “Presentation/representation of entries in dictionaries, revision”, ISO/TC 37/SC 3/WG 5 “Terminology extraction”, ISO/TC 37/WG 10 “Technical communication”, e ISO/TC 37/WG 11 “Plain language”.
- [2022 – Attuale] Membro esperto dell’IPQ (Instituto Português da Qualidade)/TC 221 “Terminologia, Língua e Linguagens”.
- [2022 – Attuale] **Membro del gruppo di ricerca Lexicology Lexicography and Terminology (LLT) del Centro di Linguistica dell’Università NOVA di Lisbona (CLUNL).**
Sito web: https://clunl.fcsh.unl.pt/en/groups_clunl/lexicologia-lexicografia-terminologia/team/
- [2022 – Attuale] Socia dell’Associação Portuguesa Comunicação Técnica (APCOMTEC)
- [2022 – Attuale] Membro AIAD STEWG-IT (Simplified Technical English Working Group - Italia)
- [2020 – Attuale] Socia dell’Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)
- [2019 – Attuale] Socia dell’Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec)
- [2019 – Attuale] Membro della Société française de traductologie (SoFT)
- [2019 – Attuale] Membro del Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università italiana (Do.Ri.F)
- [2018 – Attuale] Membro dell’European Language Resources Association (ELRA)
- [2018 – 2021] Membro dell’Associazione Italiana di Linguistica Computazionale (AILC)
- [2018 – 2021] Membro dell’Associazione per l’Informatica Umanistica e la Cultura Digitale (AIUCD)
- [2018 – 2021] Membro dell’European Association for Digital Humanities (EADH)
- [2017 – Attuale] **Membro del gruppo di ricerca “Information Management Systems” (IMS) del Dipartimento di Ingegneria dell’Informazione dell’Università di Padova.**
Sito Web: <http://ims.dei.unipd.it>

6.9 Risorse terminologiche online - Open access

Progettazione e sviluppo delle seguenti risorse:

- **Banca dati terminologica TriMED:** <http://purl.org/trimed>
TriMED è la prima risorsa terminologica multilingue per il dominio medico sviluppata secondo il paradigma della “terminologia FAIR”. Il suo obiettivo è soddisfare le esigenze informative di tre categorie di utenti - pazienti, medici e traduttori - coinvolti nel processo di comunicazione medica.
- **Banca dati terminologica CAMEO:** <http://purl.org/comeo>
CAMEO (*CommerciAl terMinology rEsOurce*) è una risorsa terminologica multilingue FAIR volta a raccogliere la terminologia dei quattro settori commerciali maggiormente produttivi della regione Veneto (Italia) - agroalimentare, tessile, cuoio e vetro - per i quali esiste una forte domanda di internazionalizzazione ed esportazione dei prodotti.
- **Banca dati terminologica DITTO:** <https://purl.org/ditto>
DITTO (*Disarmament International Treaty Terminology*) è una risorsa terminologica bilingue (italiano-francese) volta a raccogliere la terminologia giuridica specifica per il diritto internazionale e per gli accordi internazionali sulle armi di distruzione di massa.
- **Applicazione Web FAIRterm:** <http://purl.org/fairterm>
FAIRterm è la prima applicazione web gratuita che consente di compilare schede terminologiche multilingue secondo il paradigma della “Terminologia FAIR”. Questa risorsa è stata utilizzata come strumento di riferimento all’interno del “Terminology without borders” del TermCoord dal 2021 al 2023 ed è uno dei casi d’uso della task force “*FAIR Metrics and Data Quality*” dell’Associazione *European Open Science Cloud*.
- **Applicazione Web T4TEC:** https://shiny.dei.unipd.it/t4tec_new/
T4TEC (“Terminology for Technical Efficient Communication”) è un software di recente progettazione nato per supportare il processo di comunicazione tecnica in modo interattivo. In particolare, l’applicazione consente l’automazione delle istruzioni di tre linguaggi naturali controllati (Simplified Technical English, Français Rationalisé e Italiano Tecnico Semplificato) e l’integrazione di un sistema di gestione della terminologia multilingue per supportare i processi di redazione tecnica e traduzione specializzata.

6.10 Partecipazione come relatrice a convegni, seminari e workshop¹

- [16/11/2023] Titolo intervento: “Une approche terminologique pour l’organisation, la représentation et le partage des connaissances sur le trouble dysmorphique corporel”
Descrizione: partecipazione, in qualità di relatrice, a 11th EAFT Terminology Summit “Terminology - Innovation and Sustainability” presso l’Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, Spagna.
- [10/11/2023] Titolo intervento: “Clearing the Path: Enhancing Technical Communication through Terminology”
Descrizione: keynote per Jornadas de Comunicação Técnica 2023, DLC-UA “A Comunicação Técnica na era digital: adaptações e conexões”, Aveiro, Portugal.

¹ L’elenco contiene solo le presentazioni tenute in occasione di eventi per i quali non è stata prevista la pubblicazione cartacea o online dei contributi. Per tutti gli altri interventi si vedano gli articoli pubblicati nei relativi atti alla voce “Elenco Pubblicazioni” (sezione 6.11).

- [18/09/2023] Titolo intervento: “Easy peasy *term* squeezy: A terminological perspective on text simplification”
Descrizione: keynote per SimpleText@CLEF-2023 - Automatic Simplification of Scientific Texts, Thessaloniki, Greece.
- [12/09/2023] Titolo intervento: “Use Case: The Representation of Data With a FAIR Terminology Approach”
Descrizione: partecipazione, in qualità di relatrice, al convegno Language, Data and Knowledge 2023 - W3C Day Terminology Session, Vienna, Austria.
- [08/06/2023] Titolo intervento: “FAIRterm & FAIR Principles in Terminology Work”
Descrizione: relatrice invitata da parte dell’Associazione svedese di terminologia (Terminologifrämjandet), ref. Henrik Nilsson, evento online.
- [26/05/2023] Titolo intervento: “Le sens de la polysémie en terminologie : propositions de représentation”.
Descrizione: partecipazione, in qualità di relatrice, al convegno internazionale “En termes de polysémie. Sens et Polysémie dans les domaines de spécialités” svoltosi presso l’Università di Verona.
- [12/05/2023] Titolo intervento: “Enhancing Multilingual Terminology Management: The T4TEC Approach”
Descrizione: partecipazione, in qualità di relatrice invitata, al convegno internazionale “COMTEcnica Conference 2023” svoltosi presso l’Università degli Studi di Padova.
- [05/05/2023] Titolo intervento: “Optimizing technical communication with T4TEC. An interactive approach for the automatic application and integration of CNLs rules and multilingual digital terminology”
Descrizione: partecipazione, in qualità di relatrice, al convegno internazionale “European Academic Colloquium on technical communication 2023” svoltosi a Karlsruhe.
- [24/11/2022] Titolo dell’intervento: “YourTerm A Collaborative & FAIR European Project”.
Descrizione: relatrice nell’ambito del convegno “Translating and the Computer – TC44 Conference”, svoltosi presso l’European Convention Centre Luxembourg (ECCL).
- [09/11/2022] Titolo intervento: “Terminology Without Borders”.
Descrizione: relatrice invitata in occasione del ciclo di seminari I-LanD Seminar Series, organizzato dal Centro di Ricerca Interuniversitario I-LanD (UNIOR).
- [28/09/2022] Titolo intervento: "Knowledge Representation of Disarmament Domain".
Descrizione: partecipazione, in qualità di relatrice, al convegno internazionale “Concept Systems and Frames in Terminology (CSFT) 2022” (Universität Innsbruck).
- [12/09/2022] Titolo intervento: “La langue de spécialité du désarmement : l’apprentissage de la phraséoterminologie spécialisée pour les non experts”
Descrizione: relatrice nell’ambito della “23rd Conference on Languages for Specific Purposes” (LSP), Universidade NOVA de Lisboa, Portugal.
- [15/06/2022] Titolo intervento: “Technical Writing Supported by the T4TEC Software”
Descrizione: relatrice invitata in occasione della “International COMTEcnica Conference” (2022), Università di Venezia, Italia.
- [19/05/2022] Titolo intervento: “Towards a FAIR Terminology: using FAIRterm Web Application”

- Descrizione: relatrice invitata in occasione del Workshop organizzato dall'Unità di Coordinamento della Terminologia (TermCoord) del Parlamento Europeo per i partner del progetto "Terminology without Borders".
- [07/04/2022] Titolo intervento: "Per una terminografia collaborativa: il progetto pilota FAIRterm"
Descrizione: relatrice nell'ambito del "1st Arqus International Symposium on Translation and Interpreting Studies", Dipartimento di studi linguistici e letterari, Università di Padova.
- [25/11/2021] Titolo intervento: "Management of Diastatic Variation in Medical Settings: On the Collaboration Within the YourTerm MED Project"
Descrizione: presentazione di un poster in occasione del Summit "European Association for Terminology" (EAFT), Dublin City University, Irlanda.
- [24/11/2021] Titolo intervento: "Pour une approche terminologique de la traduction spécialisée: les cas des filières viti-vinicole, textile, tannerie et verrerie"
Descrizione: relatrice invitata in occasione della "Journée d'études internationale - Les hommes, les espaces, la nature : questions traductologiques", Università di Caen, Francia.
- [05/11/2021] Titolo intervento: "Pour une gestion harmonisée de la terminologie multilingue dans le contexte européen"
Descrizione: partecipazione, in qualità di relatrice, al convegno internazionale "12es Journées du Réseau LTT -Lexicologie, Terminologie, Traduction: La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme" (Université de Naples « L'Orientale »).
- [07/10/2021] Titolo intervento: "What a FAIR terminology!"
Descrizione: relatrice invitata in occasione della "International COMtecnica Conference" (2021), Rimini, Italia.
- [30/06/2020] Titolo intervento: "Terminologie au temps du Coronavirus"
Descrizione: relatrice nell'ambito dei cicli di seminari "Des traductologues vous parlent" organizzati dalla "Société française de Traductologie" (SoFT), evento online.
- [11/07/2019] Titolo intervento: "Le traitement du lexique médical par la terminologie computationnelle: vers la réalisation d'une ressource linguistique interopérable"
Descrizione: relatrice nell'ambito della "22nd Conference on Languages for Specific Purposes" (LSP), Dipartimento di studi linguistici e letterari, Università di Padova.
- [30/05/2019] Titolo intervento: "I principi FAIR nell'attività terminologica"
Descrizione: presentazione di un poster in occasione del XXIX convegno annuale Ass.I.Term (Associazione Italiana per la Terminologia), Accademia della Crusca, Firenze, Italia.
- [23/05/2019] Titolo intervento: "Les enjeux de la terminologie médicale : vers la conception et l'implémentation de la ressource TriMED selon les normes ISO actuelles" (4 ore)
Descrizione: relatrice del seminario svoltosi presso il Centro di Ricerca TRADITAL, Università di Bruxelles. (Organizzatore: Prof. Marc Van Campenhoudt, Discutante invitata: Prof.ssa Rita Temmerman, Brussels Institute for Applied Linguistics, VUB).

6.11 Elenco pubblicazioni

Monografie	[1]	<p>Vezzani, F. (2022). <i>Terminologie numérique: conception, représentation et gestion</i>. LINGUISTIC INSIGHTS, vol. 290, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783034342643, ISSN: 1424-8689, doi: 10.3726/b19407</p>
Riviste	[2]	<p>Vezzani, F., e Costa, R. (in stampa 2024) “Le rôle du référent en terminologie : enquête sur la perception du trouble dysmorphique corporel”. <i>Roczniki Humanistyczne</i> n°8 vol.72 (Rivista di classe A).</p>
	[3]	<p>Bonato, V., Di Nunzio, G.M., Vezzani, F., (2024) “A Novel Approach to Semic Analysis: Extraction of Atoms of Meaning to Study Polysemy and Polyreferentiality”. <i>MDPI Languages</i>, 9(4):121. https://doi.org/10.3390/languages9040121 (Rivista di classe A).</p>
	[4]	<p>Vezzani, F. (2023) “La connotation du vocabulaire somatique. Une étude de cas comparative bilingue en oncologie”. <i>Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal</i> ISSN 0026-0452 (print), 1492-1421 (digital) (Rivista di classe A).</p>
	[5]	<p>Vezzani, F. Di Nunzio, G. M., e Costa, R. (2023) “ISO standards for terminology resources management: are they FAIR enough?”. <i>Digital Translation International Journal of Translation and Localization</i>. ISSN: 2949-6861.</p>
	[6]	<p>Vezzani, F. and Silecchia, S. (2023) “La terminologie du désarmement : une étude traductive français-italien”. <i>inTRAlinea online translation journal</i>. Vol 25. ISSN 1827-000X (Rivista di classe A).</p>
	[7]	<p>Piccini, S., Vezzani, F., and Bellandi, A. (2023) “TBX and lemon: What Perspectives in Terminology?”. <i>Digital Scholarship in the Humanities</i>. Volume 38, Supplement 1 June 2023, p. 60-71, ISSN: 2055-768X (Rivista di classe A).</p>
	[8]	<p>Vezzani, F., Di Nunzio, G. M., and Silecchia, S. (2022). La fraseologia dei trattati internazionali di disarmo: la risorsa terminologica DITTO. <i>Umanistica Digitale</i>, vol. 2022, p. 91-117, ISSN: 2532-8816, doi: 10.6092/issn.2532-8816/14796 (Rivista scientifica).</p>
	[9]	<p>Monaci L., e Vezzani, F. (2022). “Pour une étude de la terminologie médicale de Proust: rétro-numérisation et analyse de la Correspondance avec sa mère”. In <i>L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA</i> vol. 31 (2), pp. 127-140. ISSN 1122-1917, ISBN: 978-88-9335-982-5 (Rivista di classe A).</p>
	[10]	<p>Bonato, V., Di Nunzio, G.M., e Vezzani, F. (2021). “Preliminary considerations on a systematic approach to semic analysis: the case study of medical terminology”. <i>Umanistica Digitale</i>, (10), AlmaDL Journals,</p>

	pp. 211-234. ISSN: 2532-8816, http://doi.org/10.6092/issn.2532-8816/12621 (Rivista scientifica).
	[11] Vezzani, F. (2021). “La ressource FAIRterm: entre pratique pédagogique et professionnalisation en traduction spécialisée”. <i>Synergies Italie</i> , (17), Groupe d’Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale (GERFLINT) pp. 51-64. pp. 51-64. ISSN 1724-0700, ISSN en ligne 2260-8087 (Rivista scientifica).
	[12] Vezzani, F. , e Di Nunzio, G.M. (2020). “Methodology for the standardization of terminological resources: design of TriMED database to support multi-register medical communication”. <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i> , 26(2), John Benjamins Publishing Company, pp. 265-297. ISSN: 0929-9971, DOI: https://doi.org/10.1075/term.00053.vez (Rivista di classe A).
	[13] Vezzani, F. , e Di Nunzio, G. M. (2019). “(Not so) Elementary, my dear Watson! A different perspective on medical terminology”. <i>Umanistica Digitale</i> , (6), AlmaDL Journals, pp. 59-75. ISSN: 2532-8816, DOI: 10.6092/ issn.2532-8816/8632 (Rivista scientifica).
Prefazioni	[14] Vezzani, F. , e Di Nunzio, G. M. (2023) “Multilingual digital terminology: Introduction to the special issue”. <i>Digital Scholarship in the Humanities</i> . Volume 38, Supplement 1 June 2023, p. 1-5, ISSN: 2055-768X (Rivista di classe A).
	[15] Di Nunzio, G. M., Costa, R., e Vezzani, F. (2023) “2nd International Conference on “Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems”. Introduction to Proceedings of the 2nd MDTT 2023, Lisbon, Portugal, June 29-30, 2023. CEUR Workshop Proceedings. Vol-3427, ISSN 1613-0073.
	[16] Di Nunzio, G. M., Henrot, G., Musacchio, M.T., e Vezzani, F. (2022) “1st International Conference on “Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems”. Introduction to Proceedings of the 1st MDTT 2022, Padua, Italy, June 16-17, 2022. CEUR Workshop Proceedings. Vol-3161, ISSN 1613-0073.
Recensioni in rivista	[17] Vezzani, F. (2023). Compte rendu de: Pamela Faber et Marie Claude L’Homme (éds.). <i>Theoretical Perspectives on Terminology. Explaining terms, concepts, and specialized knowledge</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2022. ISBN 9789027211064. <i>Terminology Science & Research/Terminologie: Science et Recherche</i> , (26), 75-82 (Rivista scientifica).
Contributi in Volume	[18] Ermakova, L., SanJuan, E., Huet, S., Azaronyad, H., Di Nunzio, G. M., Vezzani, F. , ... & Kamps, J. (2024). CLEF 2024 SimpleText Track: Improving Access to Scientific Texts for Everyone. In <i>European Conference on Information Retrieval</i> (pp. 28-35). Cham: Springer Nature Switzerland.

-
- [19] **Vezzani F.** (2023) “Vers une méthodologie pour l’extraction et la classification automatiques des collocations terminologiques verbales en langue médicale”. In: (a cura di): Paolo Frassi, *Phraséologie et Terminologie. BEIHEFTE ZUR ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE*, De Gruyter, ISBN: 978-3-11-074959-5, ISSN: 0084-5396.
- [20] Di Nunzio, G. M., e **Vezzani, F.** (2023). “The Best is yet to Come: A Reproducible Analysis of CLEF eHealth TAR”. In E. Kanoulas, T. Tsikrika, S. Vrochidis, A. Arampatzis, G. Faggioli, & N. Ferro (Eds.), *14th International Conference of the CLEF Association, CLEF 2023, Thessaloniki, Greece, September 18-21, 2023*. Springer.
- [21] **Vezzani F.** (2022). “La « viralité » de la métaphore de la guerre : une étude contrastive entre terminologie et interculturalité. In: (a cura di): Claudio Grimaldi et al., *Terminologia e interculturalità. Problematiche e Prospettive*, Casa Editrice Emil di Odoia, 215-228, ISBN: 978-88-6680-431-4.
- [22] **Vezzani F.** (2022). “La gestion de (méta)données terminologiques « FAIR » : le répertoire de catégories de données de la ressource TriMED”. In: (a cura di): C. Brun C. Roche, *TOTh 2021 Terminologie & Ontologie : Théories et Applications. TERMINOLOGICA*, p. 199-211, Chambéry: Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, ISBN: 978-2-37741-079-8, ISSN: 2607-5008
- [23] **Vezzani F.** (2022). “La traduction médicale : un panorama de ressources terminologiques multilingues”. In: (a cura di): Lautel-Ribstein Florence, *Approches linguistiques contemporaines de la traduction. ÉTUDES LINGUISTIQUES. DIDACTIQUE DES LANGUES*, p. 129-144, Arras: Artois Presses Université, ISBN: 9782848325323, ISSN: 2256-6317, doi: 10.4000/books.apu.26754
- [24] **Vezzani F.**, and Di Nunzio G.M. (2022). “Elaborazione e gestione di (meta) dati terminologici”. In: (a cura di): E. Chiocchetti N. Ralli, *Risorse e strumenti per l’elaborazione e la diffusione della terminologia*. p. 152-168, Bolzano:EURAC research, ISBN: 978-88-98857-72-2, doi: 10.57749/wtfr-y339
- [25] Di Nunzio, G.M. and **Vezzani, F.** (2022). “Did I miss anything? A study on ranking fusion and manual query rewriting in consumer health search”. In: *13th International Conference of the Cross-Language Evaluation Forum for European Languages, CLEF 2022. LECTURE NOTES IN ARTIFICIAL INTELLIGENCE*, vol. 13390, p. 217-229, Springer Science and Business Media Deutschland GmbH, ISBN: 978-3-031-13642-9, doi: 10.1007/978-3-031-13643-6_17
- [26] **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2019). “Computational Terminology in eHealth”. In: *Digital Libraries: Supporting Open Science - 15th Italian Research, Conference on Digital Libraries, IRCDL 2019, Pisa, Italy, January 31 - February 1, 2019, Proceedings*, vol. 988, Communications
-

	<p>in Computer and Information Science, Springer, pp. 72-85, ISBN: 978-3-030-11226-4, DOI: 10.1007/978-3-030-11226-4_6</p> <p>[27] Vezzani F. (2019). “La technicité des termes : le v-tech comme paramètre d’évaluation”. In: (a cura di): C. Brun C. Roche, TOTh 2019 Terminologie & Ontologie : Théories et Applications. TERMINOLOGICA, p. 215-227, CHAMBÉRY: Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, ISBN: 978-2-919732-80-7, ISSN: 2607-5008.</p> <p>[28] Vezzani F., (2019). “Aménagement de la terminologie spontanée: un cas de collocation”. <i>Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée</i>, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Ministère de la Culture, pp. 163-173. ISBN: 978-2-406-10571-8</p> <p>[29] Di Nunzio G.M., e Vezzani F. (2018). “Using R Markdown for Replicable Experiments in Evidence Based Medicine”. In the <i>Experimental IR Meets Multilinguality, Multimodality, and Interaction - 9th International Conference of the CLEF Association, CLEF 2018, Avignon, France, September 10-14, 2018</i>, Springer, pp. 28-39. ISBN: 978-3-319-98931-0. DOI: 10.1007/978-3319-98932-7</p> <p>[30] Di Nunzio G.M., Maistro M., e Vezzani F. (2018). “A Gamified Approach to Naïve Bayes Classification: A Case Study for Newswires and Systematic Medical Reviews”. In the <i>Companion of the The Web Conference 2018 on The Web Conference 2018, WWW 2018, Lyon, France, April 23-27, 2018</i>, International World Wide Web Conferences Steering Committee, pp. 1139--1146. ISBN 9781450356404, DOI: 10.1145/3184558.3191547</p> <p>[31] Di Nunzio G.M., e Vezzani F. (2018). “A Linguistic Failure Analysis of Classification of Medical Publications: A Study on Stemming vs Lemmatization”. In: <i>Proceedings of the Fifth Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2018</i>. p. 182-186, Torino: Academia University Press, ISBN: 9788831978682.</p>
Atti di Convegno	<p>[32] Neves, M., Yepes, A. J., Névéal, A., Bawden, R., Di Nunzio, G. M., Roller, R., ... & Grozea, C. (2023). Findings of the WMT 2023 biomedical translation shared task: Evaluation of ChatGPT 3.5 as a comparison system. In <i>WMT23-Eighth Conference on Machine Translation</i> (pp. 43-54).</p> <p>[33] Bellandi, A., Di Nunzio, G. M., Piccini, S., & Vezzani, F. (2023). “The Importance of Being Interoperable: Theoretical and Practical Implications in Converting TBX to OntoLex-Lemon”. In R. Costa, E. Montiel-Ponsoda, S. Carvalho, & P. Martín-Chozas (Eds.), <i>Proceedings of the LDK 2023 Workshops: TermTrends 2023: Terminology in the Era of Linguistic Data Science</i>, Vienna, Austria, September 13, 2023.</p> <p>[34] Bellandi, A., Di Nunzio, G., Piccini, S. and Vezzani, F., (2023). “From TBX to OntoLex-Lemon: issues and desiderata”. In CEUR Workshop</p>

- Proceedings (vol. 3427) of the 2nd International Conference on *Multilingual Digital Terminology Today*, (MDTT 2023).
- [35] Neves, M., Yepes, A.J., Siu, A., Roller, R., Thomas, P., Navarro, M.V., Yeganova, L., Wiemann, D., Di Nunzio, G.M., **Vezzani, F.** and Gérardin, C. (2022). “Findings of the WMT 2022 biomedical translation shared task: Monolingual clinical case reports”. In *WMT22-Seventh Conference on Machine Translation* (pp. 694-723).
- [36] Di Nunzio, G. M., **Vezzani, F.**, e Sicilia, T. (2022). T4TEC: A Prototype for Simplified Multilingual Technical Communication. In O. Alonso, R. Baeza-Yates, T. H. King, & G. Silvello (Eds.), *Proceedings of the Third International Conference on Design of Experimental Search & Information REtrieval Systems*, San Jose, California, USA, August 30-31, 2022. CEUR-WS.org.
- [37] Piccini S., **Vezzani F.**, e Bellandi A. (2022). “Entre TBX et Ontolex-Lemon : Quelles Nouvelles Perspectives en Terminologie ?” In *CEUR Workshop Proceedings (vol. 3161) of the 1st Multilingual Digital Terminology Today Conference* (MDTT 2022).
- [38] Silecchia S., **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2022). “Knowledge Representation and Language Simplification of Human Rights”. In: (a cura di): Rute Costa Sara Carvalho Ana Ostroški Anić Anas Fahad Khan, *Proceedings of the LREC 2022 Workshop on Terminology in the 21st century: many faces, many places (Term21)*. p. 8-12, European Language Resources Association, ISBN: 979-10-95546-95-5
- [39] Yeganova, L.; Wiemann, D.; Neves, M.; **Vezzani, F.**; et al. (2021). “Findings of the WMT 2021 Biomedical Translation Shared Task: Summaries of Animal Experiments as New Test Set”. In *Proceedings of the WMT 2021 - 6th Conference on Machine Translation*, Association for Computational Linguistics (ACL), pp. 664-683.
- [40] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2021). “One Size Fits All: A Conceptual Data Model for Any Approach to Terminology”. In *Workshop TOTh 2021. Terminology, Interoperability and Data integration: Issues and Challenges*.
- [41] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2021). “IMS-UNIPD@ CLEF eHealth Task 2: Reciprocal Ranking Fusion in CHS”. In *Proceedings of the Working Notes of CLEF 2021 - Conference and Labs of the Evaluation Forum*, CEUR-WS, pp. 775-779. ISSN: 1613-0073
- [42] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2021). “On the Reusability of Terminological Data.” In *the Proceedings of the 10th AIUCD Conference* (Associazione per l’Informatica Umanistica e la Cultura Digitale), AlmaDL Journals, pp. 183-186. ISBN 9788894253559. DOI 10.6092/unibo/amsacta/6712
- [43] Di Nunzio G.M., Marchesin S., e **Vezzani F.** (2020). “A Study on Reciprocal Ranking Fusion in Consumer Health Search. IMS UniPD at

- CLEF eHealth 2020 Task 2”. In *Working Notes of CLEF 2020 - Conference and Labs of the Evaluation Forum*. ISSN: 1613-0073
- [44] Di Nunzio G.M., Dosso D., Fabris A., Faggioli G., Ferro N., Giachelle F., Irrera O., Marchesin S., Piazzon L., Purpura A., Silvello G., e **Vezzani F.** (2020). “UNIPD at Covid-19 MLIA”. In *Covid-19 MLIA @ Eval Initiative*.
- [45] Bawden R., Di Nunzio G.M., Grozea C., Unanue I., et al. (2020) “Findings of the WMT 2020 Biomedical Translation Shared Task: Basque, Italian and Russian as New Additional Languages.” In the *Proceedings of the 5th Conference on Machine Translation*, Association for Computational Linguistics, pp. 660-687.
- [46] **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2020). “On the Formal Standardization of Terminology Resources: The Case Study of TriMED”. In the *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*. European Language Resources Association, pp. 4903–4910. ISBN 979-10-95546-34-4, <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.603/>
- [47] **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2019). “On the Use of Terminological Records in Specialised Translation”. In the *Proceedings of the 8th AIUCD Conference (Associazione per l’Informatica Umanistica e la Cultura Digitale)*, AlmaDL Journals, pp. 151-156. ISBN 978-88-942535-3-5. DOI 10.6092/unibo/amsacta/6361
- [48] **Vezzani F.**, Di Nunzio G.M., e Henrot G. (2018). “TriMED: A Multilingual Terminological Database”. In the *Proceedings of the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, European Language Resources Association, pp. 4367-4371. ISBN: 979-10-95546-00-9
- [49] **Vezzani F.**, Di Nunzio G.M., e Henrot G. (2018). “TriMED: banca dati terminologica multilingue”. In: (a cura di): Daria Spampinato, *AIUCD2018 - Patrimoni culturali nell’era digitale. Memorie, culture umanistiche e tecnologia*. p. 237-241, ISBN: 9788894253528, Bari, 31 gennaio – 2 febbraio 2018.
- [50] Di Nunzio G.M., Ciuffreda G., e **Vezzani F.** (2018). “Interactive Sampling for Systematic Reviews. IMS Unipd At CLEF 2018 eHealth Task 2”. In the *Working Notes of CLEF 2018 - Conference and Labs of the evaluation forum*.
- [51] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2018). “A Study on Manual Query Reformulation for Systematic Medical Reviews”. In the *Proceedings of the 9th Italian Information Retrieval Workshop (IIR)*.
- [52] Di Nunzio G.M., Beghini F., **Vezzani F.**, e Henrot G. (2017). “A Reproducible Approach with R Markdown to Automatic Classification of Medical Certificates in French”. In the *Proceedings of the Fourth Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it)*.

-
- [53] Di Nunzio G.M., Beghini F., **Vezzani F.**, e Henrot G. (2017). “A Lexicon Based Approach to Classification of ICD10 Codes. IMS Unipd at CLEF eHealth Task 1”. In the *Working Notes of CLEF-2017 - Conference and Labs of the evaluation forum*.
- [54] Di Nunzio G.M., Beghini F., **Vezzani F.**, e Henrot G. (2017). “An Interactive Two-Dimensional Approach to Query Aspects Rewriting in Systematic Reviews. IMS Unipd At CLEF eHealth Task 2”. In the *Working Notes of CLEF2017 - Conference and Labs of the evaluation forum*.

7. Attività di terza missione

- [2022 – 2023] PCTO in traduzione specializzata francese presso IIS Majorana – Corner, Mirano (VE).
- [2021 – 2022] PCTO in traduzione specializzata francese (patrocinato dal POT 7 UniSco) presso il Liceo Ginnasio Statale A. Canova.
<https://pot.scienze.unipd.it/lingue/ptco-2021-2022/>
<https://www.liceocanova.edu.it/wp-content/uploads/2021/10/0163-PCTO-Traduzione-specialistica-in-Francese1.pdf>
- [27/11/2020] Organizzazione e partecipazione all’attività interattiva “La complessità del linguaggio medico” per l’iniziativa Veneto Night 2020 - Notte dei Ricercatori
- [27/09/2019] Organizzazione e partecipazione all’attività interattiva “Il linguaggio medico: due facce della stessa medaglia” per l’iniziativa Veneto Night 2019 - Notte dei Ricercatori.
- [28/09/2018] Organizzazione e partecipazione all’attività interattiva “Dottore, ho un problema di comprensione!” per l’iniziativa Veneto Night 2018 - Notte dei Ricercatori.

8. Esperienza lavorativa non accademica

- [01/04/2017 – **Traduttrice e Interprete freelance**
Attuale] Descrizione: servizi occasionali di traduzione e interpretariato (francese, inglese, italiano) sul territorio nazionale e internazionale. In particolare: traduzione di documentazione tecnico-scientifica e legale con asseverazione presso gli enti preposti.
- [01/06/2017 – **Commerciale estero**
29/09/2017] Lorenzi SRL - Vigonza (PD)
Descrizione: attività di back office per la Francia nel settore tessile-moda.
- [07/01/2016 – **Traduttrice e Interprete in-house**
31/03/2017] Agenzia di Traduzione Studio Forenix - Padova (PD)
Descrizione: attività di traduzione e interpretariato nel settore legale, economico e medico per le lingue francese, inglese, italiano.
- [11/2011 – **Interprete**
06/2014] Montecatini Opera Festival - Montecatini (PT)
Descrizione: Attività di mediazione linguistica in francese, inglese, italiano.